

Curriculum Vitae Europass

Informazioni personali

Nome e cognome **LAURA CASTEGNARO**
Indirizzo
Telefono
E-mail
Luogo e data di nascita **Mantova, 28/06/1983**
Cittadinanza **Italiana**

Esperienza professionale

Date	aa.aa. 2019/20, 2020/21, 2021/22, 2022/23
Lavoro o posizione ricoperti	Docente a contratto
Principali attività e responsabilità	Lingua e traduzione slovena I – modulo di Traduzione sloveno-italiano I
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, della Traduzione e dell'Interpretazione (IUSLIT) – Università degli Studi di Trieste Via Filzi 14 I-34132 Trieste
Tipo di attività o settore	Formazione
Date	aa.ss. 2015/16, 2016/17, 2017/18, 2018/19, 2019/20, 2020/21, 2021/22, 2022/23
Lavoro o posizione ricoperti	Docente di lingua e cultura italiana per stranieri
Principali attività e responsabilità	Corsi individuali e di gruppo rivolti a madrelingua sloveni di livello base, intermedio e avanzato (A1, A2, B1, B2 e C1) per un totale di circa 2.000 ore di lezione svolte.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Istituto Italiano di Cultura di Lubiana Breg 12 SI-1000 Lubiana
Tipo di attività o settore	Formazione
Date	gennaio 2023 - oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice e interprete di trattativa professionista, titolare di partita IVA italiana dall'01/01/2023 (lingue di lavoro: italiano, sloveno, inglese)
Principali attività e responsabilità	Traduzione sloveno>italiano e inglese>italiano. Revisione linguistica di testi tradotti in italiano dallo sloveno e dall'inglese; editing di testi prodotti in italiano. Interpretazione di trattativa sloveno<>italiano in ambito aziendale e fieristico. Referenze e pubblicazioni disponibili su richiesta.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Laura Castegnaro piazzale Salvo D'Acquisto 14 I-34074 Monfalcone (GO)
Tipo di attività o settore	Servizi linguistici

Date	febbraio 2019 - settembre 2022
Lavoro o posizione ricoperti	Esperta linguistica e consulente per il mercato italiano
Principali attività e responsabilità	Attività di traduzione, gestione di contatti e corrispondenza, affiancamento agli incontri con i partner italiani e interpretazioni di trattativa sloveno<>italiano.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	APERITIVO DELIKATESE, trgovina in druze storitve, d.o.o. Žiče 38 SI-3215 Loče
Tipo di attività o settore	Servizi linguistici per l'imprenditoria
Date	ottobre 2017 - marzo 2019
Lavoro o posizione ricoperti	Trainer di lingua italiana per aziende
Principali attività e responsabilità	Corsi di italiano aziendale rivolti al personale sloveno di aziende slovene che operano con l'Italia, con sessioni individuali di approfondimento sui linguaggi settoriali e conversazione mirata alle diverse esigenze (130 ore complessive).
Tipo di attività o settore	Formazione
Date	febbraio - marzo 2016
Lavoro o posizione ricoperti	Docente di lingua slovena per madrelingua italiani
Principali attività e responsabilità	Corso intensivo di lingua slovena per dipendenti di madrelingua italiana.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	ENI - Adriaplin d.o.o. Dunajska 7 SI-1000 Lubiana
Tipo di attività o settore	Formazione
Date	marzo 2014 - settembre 2022
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice e interprete di trattativa professionista, titolare di partita IVA slovena dall'01/01/2015 (lingue di lavoro: italiano, sloveno, inglese)
Principali attività e responsabilità	Traduzione sloveno>italiano, sloveno>inglese e inglese<>italiano. Revisione linguistica di testi tradotti in italiano ed editing di testi prodotti in italiano. Interpretazione di trattativa sloveno<>italiano in ambito aziendale e fieristico.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Prevajanje in tolmačenje, Laura Castegnaro s. p. Podmilščakova ulica 28A SI-1000 Lubiana
Tipo di attività o settore	Servizi linguistici
Date	gennaio - febbraio 2014
Lavoro o posizione ricoperti	Collaboratore libero di agenzia
Principali attività e responsabilità	Ampliamento e/o consolidamento della rete commerciale nell'area di pertinenza attraverso attività multicanale, con particolare attenzione alla clientela potenziale o effettiva di nazionalità slovena.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Generali Italia S.p.A. – Agenzia di Monfalcone-Gorizia Viale San Marco 21 I-34074 Monfalcone (GO)
Tipo di attività o settore	Assicurazioni

Date	settembre - dicembre 2009
Lavoro o posizione ricoperti	Assistente presso Ufficio Commerciale/Ufficio Stampa
Principali attività e responsabilità	Organizzazione e supporto logistico in occasione di conferenze stampa, visite ministeriali ed eventi culturali patrocinati dall'Ambasciata; redazione di comunicati stampa e verbali; gestione dei contatti con la stampa locale e italiana; aggiornamento di mailing list e database; monitoraggio della copertura dei media, con particolare riferimento ai rapporti bilaterali Italia-Egitto.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Ambasciata d'Italia al Cairo Abdel Rahman Fahmy St., 15. Garden City, Il Cairo
Tipo di attività o settore	Tirocinio formativo MAE-CRUI
Date	dicembre 2005 - gennaio 2006
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice audiovisiva
Principali attività e responsabilità	Sottotitolaggio in italiano di corti e lungometraggi con traccia audio in lingua slovena presentati alla XVII edizione del Trieste Film Festival.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Associazione Alpe Adria Cinema Via L. A. Duca degli Abruzzi 1 I-34121 Trieste
Tipo di attività o settore	Tirocinio formativo
Istruzione	
Date	2009-2013
Titolo della qualifica rilasciata	Laurea Specialistica in Interpretazione di Conferenza – Curriculum integrato. Votazione finale 110/110 e lode, tesi di laurea dal titolo: "La televisione sottotitolata: una nuova dimensione dell'apprendimento precoce delle lingue straniere".
Principali tematiche	Traduzione tecnico-scientifica inglese<>italiano e sloveno<>italiano; interpretazione consecutiva inglese<>italiano e sloveno<>italiano; elementi di diritto privato; elementi di marketing; linguistica italiana e lingua del diritto.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione	Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori - S.S.L.M.I.T., Università degli Studi di Trieste
Date	2002-2009 (Sospensione degli studi per giustificati motivi nel periodo 2006-2009)
Titolo della qualifica rilasciata	Laurea Triennale in Traduzione e Interpretazione. Votazione finale 110/110 e lode, tesi di laurea dal titolo: "Odgrobadogroba di Jan Cvitković: analisi e proposta di sottotitolaggio".
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Traduzione saggistico-letteraria e di testi di argomento socio-economico-politico inglese<>italiano e sloveno<>italiano; interpretazione di trattativa inglese<>italiano e sloveno<>italiano; lingua e linguistica italiana, inglese e slovena; elementi di diritto comunitario; economia, finanza e marketing internazionale.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione	Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori - S.S.L.M.I.T., Università degli Studi di Trieste

Date	1997-2002
Titolo della qualifica rilasciata	Diploma di maturità classica linguistica. Votazione finale 100/100.
Principali tematiche	Lingue e letterature classiche e moderne (italiano e latino; inglese, tedesco, francese).
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione	Liceo Classico "Virgilio" – Indirizzo linguistico moderno (Mantova)
Formazione	
Date	novembre 2022 - giugno 2023
Titolo della qualifica rilasciata	Corso post-lauream di perfezionamento in traduzione giuridica tra l'italiano e lo sloveno.
Principali tematiche	Analisi comparativa degli ordinamenti giuridici sloveno e italiano (fondamenti di diritto costituzionale, civile, amministrativo). Sloveno e italiano amministrativo e giuridico. Traduzione it>slo e slo>it. Interpretazione dialogica it<>slo.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione	Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT), Università degli Studi di Trieste
Date	gennaio 2014
Titolo della qualifica rilasciata	Corso di formazione propedeutico all'iscrizione al Registro Unico degli Intermediari – sezione C (intermediari assicurativi)
Principali tematiche	Diritto delle assicurazioni, tecnica assicurativa, disciplina dell'attività di agenzia e di mediazione, disciplina della tutela del consumatore, nozioni di diritto privato.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice della formazione	Generali Italia S.p.A. (Gorizia)
Date	ottobre 2013
Titolo della qualifica rilasciata	Master in Europrogettazione
Principali tematiche	Istituzioni europee e programmazione comunitaria, tecniche e metodi di redazione dei progetti europei, project cycle management e metodologia GOPP.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice della formazione	Europa Cube S.r.l. – Innovation Business School (Trieste)
Date	luglio 2009
Titolo della qualifica rilasciata	45. Seminar slovenskega jezika, literature in kulture – Corso avanzato di lingua slovena
Principali tematiche	Lingua e linguistica slovena.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice della formazione	Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Lubiana
Date	settembre 2004 - giugno 2005

Titolo della qualifica rilasciata	Borsa di studio Erasmus
Principali tematiche	Lingua e linguistica slovena; traduzione saggistico-letteraria e tecnico-scientifica sloveno<>italiano.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice della formazione	Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Lubiana
Date	maggio 2004
Titolo della qualifica rilasciata	Certificato BCCI di conoscenza avanzata del linguaggio commerciale inglese
Principali tematiche	Inglese commerciale.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice della formazione	British Chamber of Commerce for Italy (Trieste)

Capacità e competenze personali

Madrelingua	Italiano							
Altre lingue								
Autovalutazione	Comprensione				Parlato		Scritto	
<i>Livello europeo</i>	Ascolto		Lettura		Interazione		Produzione orale	Produzione scritta
Sloveno	C2	Utente avanzato	C2	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato
Inglese	C2	Utente avanzato	C2	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato
Tedesco	B1	Utente intermedio	B1	Utente intermedio	A2	Utente intermedio	A2	Utente base
Francese	B1	Utente intermedio	B1	Utente intermedio	A2	Utente intermedio	A2	Utente base
Serbo-croato	A2	Utente base	A2	Utente base	A1	Utente base	A1	Utente base

Capacità e competenze sociali	Buone capacità comunicative, di mediazione e adattamento alla luce delle numerose ore di docenza e della varietà di interlocutori e collaboratori; propensione alla mediazione culturale e al dialogo.
Capacità e competenze organizzative	Buone doti organizzative, metodo, capacità di gestione del lavoro e delle annesse priorità in virtù degli anni di esperienza come libera professionista.
Capacità e competenze informatiche	Padronanza degli strumenti di traduzione assistita e gestione terminologica (SDL Trados Studio 2019, SDL MultiTerm 2019 Desktop). Buona conoscenza dell'ambiente operativo Windows 11, degli strumenti di navigazione in Internet e dei sistemi di videoconferenza per la didattica a distanza.
Patente	B, automunita

Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679.

Trieste, 07/06/2023